

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz* z niektórymi prezbiterami oraz z rzecznikiem** prawnym,*** niejakim Tertullusem;**** wnieśli oni przed namiestnikiem***** pozew przeciwko Pawłowi.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi niektórymi i mówcą*, Tertullosem pewnym, którzy uczynili widzialnym** dowódcy*** co do Pawła. 7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła

1) <x>510 23:2</x>

2) Zatrudnienie prawnika (łac. orator) było konieczne dlatego, że Żydzi nie byli zaznajomieni z rzym. procedurami prawnymi; było to też przyjęte w prowincjach (<x>510 24:1</x>L.). Być może mowę wygłoszono po łacinie.

3) rzecznik prawny, ῥήτωρ : l. adwokat, hl w NP (<x>510 24:1</x>L.).

4) Tertullus : zdr. od Tercjusz (<x>520 16:22</x>).

5) <x>510 23:24</x>

6) <x>510 25:2</x>

7) W tym czasie wyraz "mówca" przybrał już znaczenie prawnego przedstawiciela strony w sądzie, adwokata.

8) Sens: wyjaśnili, przedstawili.

9) O rządcy Judei.